

Omar Lara  
Poeta

## Lucian Blaga



**Lucian Blaga** (Lancram, Alba. Rumania. 1895-1961). Poeta, dramaturgo, ensayista, filósofo, traductor. Algunos de sus libros de poesía: *Poemas de la luz*, *Los pasos del profeta*, *En el gran tránsito*, *Alabanza del sueño*, *En la divisoria de las aguas*, *En los dominios de la añoranza*.

---

### A los lectores

Esta es mi casa. Allá el sol, el jardín y las colmenas.  
Pasáis por el camino, miráis por las rejas del portón  
y esperáis mis palabras. ¿Cómo empezar?  
Creed, creedme,  
mucho se puede hablar de tantas cosas:  
del destino y la serpiente del bien,  
de los arcángeles que roturan la tierra  
en los huertos del hombre,  
del cielo hacia donde crecemos,  
del odio y la caída, de la tristeza y las crucifixiones  
y, sobre todo, del gran tránsito.  
Mas las palabras son lágrimas de quienes, deseándolo,  
no pudieron llorar como quisieron.  
Amargas son, amargas todas las palabras,  
por eso,  
dejadme pasar entre vosotros, mudo,  
salir a vuestro encuentro con los ojos cerrados.

### Către cititori

Aici e casa mea. Dincolo soarele și grădina cu stupi.  
Voi treceți pe drum, vă uitați printre  
gratii de poartă  
și așteptați să vorbesc. - De unde să-ncep?  
Credeți-mă, credeți-mă,  
despre orișice poți să vorbești cât vrei:  
despre soartă și despre șarpele binelui,  
despre arhanghelii cari ară cu plugul  
grădinile omului,  
despre cerul spre care creștem,  
despre ură și cădere, tristețe și răstigniri  
și înainte de toate despre marea trecere.  
Dar cuvintele sunt lacrimile celor ce ar fi voit  
așa de mult să plângă și n-au putut.  
Amare foarte sunt toate cuvintele,  
de-aceea - lăsați-mă să umblu mut printre voi,  
să vă ies în cale cu ochii închiși.

---

### **Morada**

Habría señales de que vivo en alguna parte  
en la ciudad, en una calle  
con nombre de proscrito de balada.  
Pero no me albergo en la ciudad,  
me perseguiría la maldición del arroyo y del árbol.  
Mi forma de ser desmiente el rumor.

Dirían que mi morada está  
en una aldea con techo de paja,  
con nombre de una vieja historia.  
Pero no vivo  
en el campo o en un cuarto.  
Vivo en un canto de pájaro.

### **Lăcaș**

Semne-ar fi că locuiesc undeva  
La oraș, într-o stradă  
cu nume de haiduc de baladă.  
Dar nu sălășluiesc la oraș,  
m-ar blestema pârâul și pomul.  
Felul meu dezmente zvonul.

S-ar spune că lăcașul îmi este  
într-un sat cu streșini de paie,  
cu nume de veche poveste.  
Dar nu locuiesc  
la sat și-n nici o odaie.  
Locuiesc într-un cântec de pasăre.

---

### **Heráclito junto al lago**

Junto a las verdes aguas se encuentran los senderos.  
Hay silencios aquí, pesados silencios abandonados por el hombre.  
Calla perro, que husmeas el viento con la nariz, calla.  
No ahuyentes los recuerdos que llegan  
llorando a enterrar los rostros en su propia ceniza.

Apoyado en los troncos adivino mi suerte  
en la palma de una hoja otoñal.  
Tiempo, cuando quieres emprender el camino más corto  
¿por dónde te encaminas?

Mis pasos resuenan en la sombra  
como si fueran unos frutos podridos  
que caen de un árbol invisible.  
¡Oh, cómo enronqueció de vejez la voz del manantial!

Toda mano que se alza  
es una duda más, sólo eso.  
Los dolores insisten  
hacia el misterio oculto de la tierra.

Arrojo espinas desde la orilla al lago,  
con ellas en círculos me deshago.

### **Heraclit Lânga lac**

Lângă ape verzi s-adună cărările.  
Sunt liniști pe-aici, grele și părăsite de om.  
Taci, căne care-ncerci vântul cu nările, taci.  
Nu alunga amintirile ce vin  
plângând să-și îngroape fețele-n cenușa lor.

Sprijinit de butuci îmi ghicesc soarta  
din palma unei frunze tomnatice.  
Vreme, când vrei să iei drumul cel mai scurt,  
pe unde apuci?

Pașii mei răsună în umbră,  
parc-ar fi niște roade putrede  
ce cad dintr-un pom nevăzut.  
O, cum a răgușit de bătrânețe glasul izvorului!

Orice ridicare a mâinii  
nu e decât o îndoială mai mult.  
Durerile se cer  
spre taina joasă a țărâni.

Spini azvârl de pe țarm în lac,  
cu ei în cercuri mă desfac.

---

## **Silencio**

Hay tanto silencio alrededor que me parece oír  
cómo se estrellan los rayos de luna en los cristales.

En el pecho  
una voz extraña ha despertado  
y una canción canta en mí una nostalgia que no es mía.

Se cuenta que los antepasados muertos antes de tiempo,  
con sangre todavía joven en las venas,  
con pasiones intensas en la sangre,  
con sol palpitante en las pasiones  
retornan,  
retornan para continuar  
en nosotros  
la vida no vivida.

Hay tanto silencio alrededor que me parece oír  
cómo se estrellan los rayos de luna en los cristales.

Oh, quién sabe, alma mía, ¿en qué pecho cantarás  
también tú más allá de los tiempos  
-en las dulces cuerdas del silencio,  
en arpas de oscuridad - la nostalgia ahogada  
y la rota alegría de vivir? ¿Quién sabe? ¿Quién sabe?

## **Liniște**

Atâta liniște-i în jur de-mi pare că aud  
cum se izbesc de geamuri razele de lună.

In piept  
mi s-a trezit un glas străin  
și-un cântec cântă-n mine-un dor  
ce nu-i al meu.

Se spune că strămoși care au murit  
fără de vreme,  
cu sânge tânăr încă-n vine,  
cu patimi mari în sânge,  
cu soare viu în patimi,  
vin,  
vin să-și trăiască mai departe  
în noi  
viața netrăită.

Atâta liniște-i în jur de-mi pare că aud  
cum se izbesc de geamuri razele de lună.

O, cine știe - suflete,-n ce piept îți vei cânta  
și tu odată peste veacuri  
pe coarde dulci de liniște,  
pe harfă de-ntuneric - dorul sugrumat  
și frânta bucurie de viață? Cine știe?  
Cine știe?

---

**Silencio entre las viejas cosas**

En las cercanías está mi monte, mi amado monte.  
Rodeado de viejas cosas  
protegidas con el musgo de los días de la Creación,  
en la noche con siete soles negros  
portadores de la buena oscuridad,  
debería estar agradecido.  
Hay un elocuente silencio en el círculo  
que sostiene en conjunto las duelas del firmamento.  
Pero recuerdo el tiempo en que no era aun,  
como de una infancia remota,  
y siento mucho no haber permanecido  
en el país sin nombre.  
Y de nuevo me digo:  
Ningún alboroto hacen las estrellas en el cielo.  
Sí, debería estar agradecido.

### **Liniște între lucruri batrâne [1923]**

În apropiere e muntele meu, munte iubit.  
Înconjurat de lucruri bătrâne  
acoperite cu mușchi din zilele facerii,  
în seara cu cei șapte sori negri  
cari aduc întunericul bun,  
ar trebui să fiu mulțumit.  
Liniște este destulă în cercul  
ce ține laolaltă doagele bolții.  
Dar mi-aduc aminte de vremea când  
încă nu eram,  
ca de-o copilărie depărtată,  
și-mi pare-așa de rău că n-am rămas  
în țara fără de nume.  
Si iarăși îmi zic:  
nici o larmă nu fac stelele-n cer.  
Da, ar trebui să fiu mulțumit.

---

### **Perspectiva**

Noche. Bajo las esferas, bajo los mares,  
las mónadas duermen.  
Mundos comprimidos,  
lágrimas sin sonido en el espacio,  
las mónadas duermen.

Elogio del sueño su movimiento.

### **Perspectivă [1929]**

Noapte. Subt sfere, subt marile,  
monadele dorm.  
Lumi comprimate,  
lacrimi fără de sunet în spațiu,  
monadele dorm.

Mișcarea lor-lauda somnului.

---

### **Humo caído**

Se escucha el breve e inútil vuelo  
de los gansos sobre los pastos fríos.  
En algún lugar una canción se inflama  
Con llamados de muerte.  
Una flauta se agota, otra no aparece.  
Aleluya, mi mirada se llena de pájaros y viento,  
a la vida no le debo ni siquiera un pensamiento  
pero le debo toda la vida.  
Con movimientos a veces detenidos  
veo bóvedas derrumbadas en el agua.  
De las hojas de la aldea salen  
como de un bíblico campamento de gitanos.  
Aleluya, hoy como nunca  
soy el cansado hermano  
del cielo inferior  
y del humo caído del fogón.

### **Fum căzut [1925]**

S-aude zbor scurt și zadarnic  
de găște peste pajiști reci.  
Undeva un cântec se pătrunde  
de chemări de veci.  
Un fluier seacă, altul nu se-arată.  
Aleluia, privirea mi se umple de păsări  
și vânt,  
vieții nu i-am rămas dator nici un gând,  
dar i-am rămas dator viața toată.  
Cu mișcări oprite ades  
văd bolți prăbușite în apă.  
Din frunzele satului ies  
ca dintr-o bibilică șatră.  
Aleluia, astăzi ca niciodată  
sunt fratele obosit  
al cerului de jos  
și-al fumului căzut din vatră.

---

### **Hijo de la acción no soy**

Innumerables sois los hijos de la acción  
doquiera en los caminos, bajo el cielo, en las casas.  
Sólo yo estoy aquí, inútil, miserable,  
bueno tan sólo para ahogarlo en las aguas.

Espero, sin embargo, hace mucho que espero  
un viajero bueno y justo a quien decirle:  
oh, no vuelvas tu mirada,  
oh, no castigues mi letargo.  
Crezco entre vosotros pero resguardado por mis manos  
el místico fruto madura en otros lares.  
¡No me maldigáis, no me maldigáis!

Amigo de lo abismal,  
compañero del silencio  
bailo sobre los hechos.  
Alguna vez por medio de una flauta ancestral  
me envió como canción hacia la muerte.

Inquisitivo el hermano me mira,  
asombrada me acoge la hermana,  
pero enrollada a mis pies  
me escucha y me entiende muy bien  
la serpiente con ojos siempre atentos  
a las sabidurías del más allá.



### **Fiu al faptei nu sunt [1924]**

Fără de număr sunteți, fii ai faptei,  
pretutindeni pe drumuri, sub cer și prin case.  
Numai eu stau aici fără folos, nemernic,  
bun doar de-necat în ape.

Totuși aștept, de mult tot aștept  
vreun trecător atotbun și-totdrept  
ca să-i spun:  
O, nu-ți întoarce privirea,  
O, nu-mi osândi nemișcarea.  
Cresc între voi, ci umbrit de mânilor mele  
misticul rod se rotunjește în altă parte.  
Nu mă blestemați, nu mă blestemați!

Prieten al adâncului,  
tovarăș al liniștei,  
joc peste fapte.  
Câteodată prin fluier de os strămoșesc  
mă trimit în chip de cântec prin moarte.

Intrebător fratele mă privește,  
mirată mă-ntâmpină sora,  
dar încolăcit la picioarele mele  
m-ascultă și mă pricepe prea bine  
șarpele cel cu ochii de-a pururi deschiși  
spre-nțelepciunea de dincolo.

---

### **Tres caras**

El niño ríe:  
"¡La sabiduría y mi amor es el juego!"  
El joven canta:  
"¡El juego y mi sabiduría es el amor!"  
Calla el anciano:  
"¡El amor y mi juego es la sabiduría!"

### **Trei fețe [1919]**

Copilul râde:  
"Înțelepciunea și iubirea mea e jocul!"  
Tânărul cântă:  
"Jocul și-nțelepciunea mea-i iubirea!"  
Bătrânul tace:  
"Iubirea și jocul meu e-nțelepciunea!"

---

### **Estremecimiento**

¿Está la muerte entonces a mi vera?  
A medianoche,  
cuando la luna derrama sobre mí su delirante mirada,  
cuando el vuelo de los murciélagos  
con su frente de tinieblas besa mi ventana,  
siento entonces un estremecimiento  
desde la punta del pelo recorriéndome el cuerpo,  
precisamente como si frías manos  
jugaran en mi pelo con sus dedos de hielo.

¿Está la muerte entonces a mi vera?  
¿Y a la luz de la luna  
me cuenta ella tal vez el canoso cabello?

### **Fiorul [1919]**

E moartea-atunci la căpătâiul meu?  
In miez de noapte,  
când luna-și varsă peste mine aiurita ei  
privire,  
când zbor de lilioci  
pe fruntea-i de-ntuneric îmi sărută geamul,  
simt câteodată un fior  
dîn creștet străbătându-mi trupul,  
întocmai ca și cum mâni reci  
mi s-ar juca în păr cu degete de gheață.

E moartea-atunci la căpătâiul meu?  
Si în lumina lunii  
îmi numără ea oare firele cărunte?

---

## **Autorretrato**

Lucian Blaga es mudo como un cisne.  
En su patria  
la nieve de los hechos reemplaza a la palabra.  
Su alma está en búsqueda,  
en muda, antigua búsqueda  
de siempre,  
incluso de aquella del último límite.

Busca el agua de la que bebe el arcoiris.  
Busca el agua,  
de la que el arcoiris  
bebe su belleza y su noser.

## **Autoportret [1942]**

Lucian Blaga e mut ca o lebedă.  
In patria sa  
zăpada făpturii ține loc de cuvânt.  
Sufletul lui e în căutare,  
în mută, seculară căutare,  
de totdeauna,  
și până la cele din urmă hotare.

El caută apa din care bea curcubeul.  
El caută apa  
din care curcubeul  
își bea frumusețea și neființa.

---

## **Un hombre se inclina sobre el borde**

Me inclino sobre el borde:  
no sé -¿es el borde del mar  
o del pobre pensamiento?

Cae mi alma en las profundidades,  
resbalando como el anillo  
de un dedo enflaquecido por las enfermedades.  
Ven, final, extiende tu ceniza sobre las cosas.  
Ningún sendero es ya muy largo  
y ningún llamado me ahuyenta.  
Ven, final.

Sobre los codos otra vez  
me levanto a un palmo de la tierra  
y escucho.  
El agua azota los acantilados.  
Fuera de esto nada, nada,  
nada.

### **Un om s-aplecă peste margine [1922]**

M-aplec peste margine:  
nu știu-e-a mării  
ori a bietului gând?

Sufletul îmi cade în adânc  
alunecând ca un inel  
dintr-un deget slăbit de boală.  
Vino sfârșit, așterne cenușă pe lucruri.  
Nici o cărare nu mai e lungă,  
nici chemare nu mă alungă.  
Vino sfârșit.

Pe coate încă o dată  
mă mai ridic o șchioapă de la pământ  
și ascult.  
Apă bate-ntr-un țărniș.  
Altceva nimic, nimic,  
nimic.

### **Para citar este artículo**

Omar Lara. 2006 . «Lucian Blaga». *Documentos Lingüísticos y Literarios*